

CNDM21/22

Centro Nacional de Difusión Musical

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA SINFÓNICA

MARTES 16/11/21 19:30h

La Capella Reial de Catalunya Hespèrion XXI

Jordi Savall RABEL, LIRA DE ARCO Y DIRECCIÓN

Alfonso X el Sabio: *Cantigas de santa María*

UNIVERSO BARROCO

CNDM21/22

Centro Nacional de Difusión Musical

UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | Sala Sinfónica

CONCIERTOS EXTRAORDINARIOS



20/03/22 19:00h
Orquesta Barroca de Sevilla
Giovanni Antonini DIRECTOR
J. S. Bach: Integral de las *Suites para Orquesta*



06/03/22 18:00h
Vespres d'Arnadí
Dani Espasa CLAVE Y DIRECCIÓN
X. Sabata CONTRATENOR | N. Rial SOPRANO
A. Devin SOPRANO | K. Bradić MEZZOSOPRANO
R. Quirant SOPRANISTA
G. F. Haendel: *Amadigi di Gaula*



29/05/22 19:00h
Musica Alchemica
Lina Tur Bonet VIOLÍN Y DIRECCIÓN
OBRAS DE Bach y Vivaldi



08/03/22 19:30h
Les Arts Florissants
William Christie DIRECTOR
R. Redmond SOPRANO | J. Way TENOR
S. Manojlović BAJO
G. F. Haendel: *L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato*

CONCIERTOS DE ABONO



30/01/22 19:00h
Balthasar-Neumann-Chor & Solisten
Balthasar-Neumann-Ensemble
Thomas Hengelbrock DIRECTOR
J. S. Bach: *Misa en si menor*



10/04/22 19:00h
Freiburger Barockorchester
René Jacobs DIRECTOR
J. Ellicott TENOR | G. Semenzato SOPRANO
M. Beate Kielland MEZZOSOPRANO
A. Miguélez Rouco CONTRATENOR
H. Rasker CONTRALTO | A. Mastroni BAJO
A. Caldara: *Maddalena ai piedi di Cristo*



20/02/22 19:00h
Europa Galante
Fabio Biondi VIOLÍN Y DIRECCIÓN
I. Bostridge TENOR | M. Piccinini SOPRANO
M. de Liso CONTRALTO
A. Bogdanov BARÍTONO | R. Invernizzi SOPRANO
F. Beggi BAJO | F. Marsiglia BARÍTONO
V. Buzza TENOR | F. Mineccia CONTRATENOR
C. Monteverdi: *L'Orfeo*



07/05/22 19:30h
Nereydas | Javier Ulises Illán DIRECTOR
Z. Wilder TENOR | M. Espada, A. Quintans,
N. Rial, L. Caihuela y P. Friedhoff SOPRANOS
V. Cruz BAJO
N. Conforto: *La Nitteti*

ABONOS: de 70€ a 188€ | LOCALIDADES: de 12€ a 50€, según zona y concierto | < 30 años: 2€, sólo en taquillas del ANM, una hora antes del concierto | PUNTOS DE VENTA: Auditorio Nacional de Música | Red de teatros del INAEM | entradasinaem.es | 91 193 93 21

VENTA DE NUEVOS ABONOS DESDE EL 19 DE NOVIEMBRE HASTA EL 12 DE DICIEMBRE

VENTA DE LOCALIDADES A PARTIR DEL 14 DE DICIEMBRE

Más info en cndm.mcu.es



inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA



siguenos    
cndm.mcu.es

UNIVERSO BARROCO

#AlfonsoX.800

LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA

Hana Blažíková SOPRANO
Alena Dantcheva SOPRANO
Èlia Casanova SOPRANO
Eulàlia Fantova MEZZOSOPRANO
Beatriz Oleaga CONTRALTO
Gabriel Díaz CONTRATENOR
David Sagastume CONTRATENOR
Víctor Sordo TENOR
Lluís Vilamajó TENOR
Mauro Borgione BARÍTONO
Lluís Vilamajó PREPARACIÓN DEL CONJUNTO VOCAL

HESPÈRION XXI

Pierre Hamon FLAUTAS Y GAITA
Efrén López LAÚD Y VIOLA DE RUEDA
Béatrice Delpierre CHIRIMÍA
Elies Hernandis SACABUCHE
Guillermo Pérez ORGANETTO
Andrew Lawrence-King ARPA Y SALTERIO
Viva Biancaluna Biffi FÍDULA
Hakan Güngör KANUN
Dimitri Psonis CAMPANAS Y PERCUSIÓN
Pedro Estevan PERCUSIÓN

JORDI SAVALL RABEL, LIRA DE ARCO Y DIRECCIÓN

Con el apoyo del Departamento de Cultura de la Generalitat de Cataluña
y el Instituto Ramon Llull

Alfonso X el Sabio (1221-1284)
Cantigas de santa María

Anónimo bereber

Alba

Alfonso X el Sabio (1221-1284)

Santa Maria, strela do dia (CSM 100)

Ronda (CSM 353)

O ffondo do mar tan chão (CSM 383)

Ductia (CSM 123)

Rosa das rosas (CSM 10)

Istampitta, Rota (CSM 225 y 135)

Pode por santa Maria (CSM 163)

Rotundellus (CSM 105)

Muito faz grand' erro (CSM 209)

Saltarello (CSM 77 y 119)

Miragres fremosos (CSM 37)

Lamento (CSM 142)

Pero cantigas de loor (CSM 400)

Ductia (CSM 248)

Pero que seja a gente (CSM 181)

Duración aproximada: 75 minutos sin pausa

Alfonso X el Sabio

Cantigas de santa María

Como legislador e iniciador de obras jurídicas, Alfonso X sigue las huellas de su padre continuando empresas planeadas y empezadas por él, y es muy probable que también en el campo de la poesía el ejemplo de Fernando el Santo le sirviera de estímulo. Como describe su hijo en el *Setenario* y como sabemos por otras fuentes, el rey Fernando fue un gran mecenas de los juglares que frecuentaban la corte castellana y, hecho importante, albergó una profunda devoción por la Virgen, como se menciona en tres de las cantigas (122, 221 y 292).

Nacimiento y expansión del culto marial

Según las fuentes conservadas en diferentes papiros coptos y egipcios del siglo III y como demuestran, asimismo, los textos de san Efrén de Siria († 373) y san Epifanio († 403), autor de las *Preces ad Deiparam* y de los primeros himnos litúrgicos de carácter popular, los orígenes del culto público a María se desarrollan primero en Oriente. En el lugar donde se alza el famoso templo de Artemisa (diosa de la caza, los bosques, las montañas y la luna, considerada por las antiguas tradiciones como la hermana gemela de Apolo), en la ciudad de Éfeso (en aquel tiempo, la segunda más importante del Imperio romano; hoy Selçuk, junto a Kusadasi, en la provincia de Esmirna, Turquía), se proclama durante el tercer Concilio (431) a María «madre de Dios». Cabe considerar la difusión de ese dogma como el preludeo de la expansión del culto marial en Oriente y Occidente; su recuerdo es celebrado y eternizado por Sixto III (432-440) con la reconstrucción de la basílica Liberiana de Roma, conocida hoy con el nombre de basílica de Santa María la Mayor. En esa basílica, se expanden rápidamente y con más esplendor los rituales de la liturgia mariana, como ponen de manifiesto las antífonas *O admirabile commercium*, *Quando natus es ineffabiliter ex Virgine*, *Ecce Maria genuit Salvatorem*, cantadas aun hoy *in circumcissione Domini* (el primero de enero), pero que fueron cantadas primero por las comunidades de Oriente y traducidas posteriormente al latín para su inclusión en la liturgia romana.

Después del siglo V, las iglesias marianas se multiplican en las Galias, la baja Germania y la península ibérica. La Iglesia hispana que por boca de Prudencio († después de 405) comenzó a cantar la *Salve sancta Parens*, y que ya en los tiempos antiguos del siglo VII se había preocupado de traducir al latín las obras de san Efrén, profundamente marianas, es la misma que copió el *Orationale* en Tarragona a finales del siglo VII o principios del VIII, que conserva treinta y cuatro oraciones espléndidas dedicadas a santa María (Higinio Anglés, *La música de las Cantigas de santa María*, 1958).

Desde mediados del siglo v, la lírica poético-musical dedicada a santa María, con poesía latina, se expande por todo el mundo cristiano; de todos modos, no hay que olvidar que, si bien muchas de las obras del periodo arcaico se presentan como anónimas, ya desde el siglo vi se conocen muchos de los poetas latinos sagrados. Recordemos a algunos de los principales que dedicaron, con anterioridad a Alfonso X el Sabio, su lumen poético a enaltecer las glorias de la Virgen: Enodio de Pavía († 521), Venancio Fortunato († antes de 610), san Beda el Venerable († 735), Pablo el Diácono († 799), Paulino patriarca de Aquilea († 802), Walafrido Strabo († 849), el obispo Fulberto de Chartres († 1028), Hermann de Reichenau († 1081), san Anselmo de Canterbury († 1109), Pedro Abelardo († 1142), santa Hildegarda de Bingen († 1171), Juan de Garlandia († después de 1252), Adán de Baseia († 1286), etcétera, por lo común nombres muy celebrados en la historia de la música.

La devoción mariana que tanto impulso recibió durante los siglos xii y xiii, además de ese repertorio latino que acabamos de mencionar, produce también otro de carácter más popular que da origen a la floración lírica de canciones marianas en texto romance entre las cuales figura la colección de las *Cantigas de santa María* de nuestro rey trovador. Un repertorio que, gracias a la creación y expansión de las nuevas órdenes religiosas intensamente favorecedoras de la devoción y el culto a santa María, crece por doquier desde los siglos xii y xiii: en el Císter, con san Bernardo, el *citharista Mariæ*; en los agustinianos, dominicos, franciscanos, carmelitas y servitas de María, compiten todos por acrecer el acervo musical del arte mariano. Entre todos los cancioneros conservados, las *Cantigas de santa María* de Alfonso X el Sabio, con sus cuatrocientas veinte composiciones, constituyen, según Higinio Anglés, «el repertorio musical más importante de Europa por lo que se refiere a la lírica medieval», y es ciertamente el cancionero mariano más rico de la Edad Media; trescientas cincuenta y seis cantigas son narrativas y relatan los milagros de la Virgen; las demás, excepto una introducción y dos prólogos, son de loor o se refieren a festividades marianas o cristológicas. Todas ellas, menos la introducción, están acompañadas de melodías, y la variedad de formas métricas que los autores de los textos utilizan con gran virtuosismo resulta extraordinaria; sobre todo, en las sesenta y cuatro cantigas no narrativas, que presentan cincuenta y tres combinaciones diferentes.

El rey Alfonso X: su corte y las *Cantigas de santa María*

Alfonso X nació en Toledo el 23 de septiembre de 1221, hijo primogénito de Fernando III de Castilla y de Beatriz de Suabia; y, aunque no sepamos gran cosa de su educación literaria y musical, sí que está documentado que en su juventud le gustaba rodearse de músicos y poetas y competir con los trovadores y juglares músicos que trabajaban en la corte de su padre, donde empezó a apreciar los cantos occitanos y los de la lírica galaicoportuguesa. También los vínculos con la casa real de Francia lo acercaron a los repertorios monódicos en latín y romance y a los

cantos de los *minnesänger*. En la capilla real de su padre, aprendió el canto eclesiástico y, en la corte, los *lais*, *virolais* y *rondeaux*, además de las formas musicales de los trovadores provenzales y los *troveurs* franceses.

Una de sus huellas más relevantes, una vez coronado rey de Castilla y León, fue la capacidad de asimilar la cultura oriental que ya se realizaba en la capital del reino. En Toledo, la escuela de traductores aglutinó a un destacado grupo de estudiosos cristianos, judíos y musulmanes que desarrollaron una admirable labor científica rescatando textos de la Antigüedad y traduciéndolos a las lenguas occidentales, un hecho que contribuyó a poner las bases del renacimiento científico de la Europa medieval. Dentro de la ingente producción científica planificada y hasta cierto punto dirigida por él, la colección de las *Cantigas de santa María*, su obra más significativa y con mayor carácter personal, ocupa un lugar aparte. Esa colección, con una notable riqueza en las miniaturas que adornan los dos manuscritos principales, acompañó al monarca durante muchos años de su vida y hasta su muerte. El gran investigador Walter Mettmann recuerda esa estima: «Cuando yace enfermo y en trance de morir en Vitoria y el arte de los médicos ya no le puede procurar alivio, manda que le pongan encima, en vez de paños calientes, “o livro das cantigas de Santa Maria”, por cuyo poder milagroso recobra la salud (canti-ga 209). Pocas semanas antes de su muerte dispone en un segundo testamento “que todos los libros de los Cantares de loor de Sancta María sean todos en aquella Iglesia do nuestro cuerpo se enterraré”».

Jordi Savall

Traducción de Juan Gabriel López Guix

Alfonso X el Sabio

Cantigas de Santa Maria

SANTA MARIA, STRELA DO DIA

Cantiga de Santa Maria, 100

Esta é de loor.

*Santa Maria,
Strela do día,
mostra-nos vía
pera Deus e nos guía.*

Ca veer faze-los errados
que peder foran per pecados
entender de que mui culpados
son; mais per ti son perdoados
da ousadia
que lles fazia
fazer folia
mais que non deveria.
Santa Maria...

Amostrar-nos debes carreira
por gãar en toda maneira
a sen par luz e verdadeira
que tu dar-nos podes senlleira;
ca Deus a ti a
outorgaria
e a querria
por ti dar e daría.
Santa Maria...

Guiar ben nos pod'o teu siso
mais ca ren pera Parayso
u Deus ten senpre goy'e riso
pora quen en el creer quiso;
e prazer-m-ia
se te prazia
que foss'a mia
alm'en tal compannia.
Santa Maria...

Cantigas de santa María

SANTA MARÍA, ESTRELLA DEL DÍA

Cantiga de santa María, 100

Ésta es de alabanza.

*Santa María,
estrella del día,
muéstranos la vía
a Dios y sé guía.*

Porque haces ver a los errados
que se perdieron por sus pecados
y entender que son culpables;
mas por ti son perdonados
de la osadía
que los hacía
hacer locuras
que no debían.
Santa María...

Mostrarnos debes el camino
para ganar de forma certera
la luz sin par y verdadera
que sólo tú puedes darnos;
porque Dios a ti
la otorgaría,
darla querría
por ti y la daría.
Santa María...

Guiarnos bien puede tu juicio
ante todo al paraíso,
donde Dios es siempre gozo y risa
para quien creer en él quiso;
y me placería
si te placiera
que mi alma estuviera
en tal compañía.
Santa María...

O FFONDO DO MAR TAN CHÃO

Cantiga de Santa Maria, 383

[C]omo Santa Maria de Seguença guardou hũa moller que queria entrar en hũa nave e caeu no mar, e guareceu e sacó-a Santa Maria.

O ffondo do mar tan chão faz come a terra dura aos seus Santa Maria, Sen[n]or de muy gran mesura.

Dest' avêo un miragre grand' e muy maravilloso, que fezo a Santa Virgen, Madre de Rey glorioso, por hũa moller que tiinna o coraçon desejoso de a servir noit' e día. E foy en Estremadura. *O ffondo do mar tan chão faz come a terra dura...*

Esta moller hũa filla avia que muyt' amava, e a cada hũa delas ena voontad' entrava d'iren veer o Sepulcro de Jerusalem, e dava do seu a quena guiasse por poder yr mais segura. *O ffondo do mar tan chão faz come a terra dura...*

Que passou o mar en salvo sen neun detêemento, ca enquanto per el foron sempr' ouveron muy bon vento; e des que foron en Acre, sen outro delongamento foron veer o Sepulcro no tempo da caentura. *O ffondo do mar tan chão faz come a terra dura...*

D'y entrar, e en querendo sobir per hũa escaeyra do batel e[n] essa nave, sobiu a filla primeyramente, e depois a madre cuidou a seer arteyra de sobir tost', e na agua caeu con sa vestidura. *O ffondo do mar tan chão faz come a terra dura...*

E en caendo, chamando a grandes braados ya: «Acorre-me, Gloriosa, a Vella Santa Maria de Segonça, en que fio, e fays que mia romaria acabe compridamente». E tan toste da altura *O ffondo do mar tan chão faz come a terra dura...*

Dos çeos a Virgen santa acorreu-a e passou-a beens per fondo da agua so a nave, e sacou-a mui longe da outra parte eno mar, e pois torno[u]-a arriba viva e sãa con fremosa catadura. *O ffondo do mar tan chão faz come a terra dura...*

Todos quantos esto viron foron mui maravillados, e os gêollos en terra ouveron logo ficados e aa Virgen mui santa porende loores dados, dizendo: «Bê[e]yta sejas, dos coyados cobertura». *O ffondo do mar tan chão faz come a terra dura...*

EL FONDO DEL MAR TAN LLANO

Cantiga de santa María, 383

Cómo santa María de Sigüenza guardó una mujer que quería subir a una nave y cayó al mar, y la salvó y sacó santa María.

El fondo del mar tan llano hace como la tierra dura a los suyos, santa María, señora de muy grande mesura.

Hubo un milagro grande y muy maravilloso, que hizo la santa Virgen, Madre de Rey glorioso, por una mujer que tenía el corazón deseoso de servirla noche y día. Y fue en Extremadura. *El fondo del mar tan llano hace como la tierra dura...*

Esta mujer una hija tenía que mucho amaba, y cada una de ellas la voluntad criaba de ir a ver el sepulcro de Jerusalén, y daba su don a quien la guiase para poder ir más segura. *El fondo del mar tan llano hace como la tierra dura...*

Que surcó salva el mar sin ningún contratiempo, pues mientras por él fueron siempre tuvieron muy buen viento; y cuando dejaron atrás Acre, sin más dilación, fueron a ver el sepulcro en el tiempo de calor. *El fondo del mar tan llano hace como la tierra dura...*

Al entrar, y queriendo subir por la escalera del bajel de la nave, subió la hija primera y después la madre cuidó en ir certera para subir de prisa, y al agua cayó con su vestidura. *El fondo del mar tan llano hace como la tierra dura...*

Y cayendo, llamando a grandes voces iba: «Socorredme, gloriosa, vieja santa María de Sigüenza, en quien confío, haced que mi romería acabe felizmente». Y rápidamente de la altura *El fondo del mar tan llano hace como la tierra dura...*

de los cielos la Virgen santa la socorrió y tomó firmemente del fondo del agua bajo la nave, y la sacó muy lejos de otra parte del mar y la devolvió arriba viva y sana, en toda su hermosura. *El fondo del mar tan llano hace como la tierra dura...*

Todos cuantos esto vieron quedaron muy maravillados, y quienes estuvieron en tierra, con gran admiración, a la Virgen muy santa muchas alabanzas dieron, diciendo: «Bendita seáis, amparando a las criaturas». *El fondo del mar tan llano hace como la tierra dura...*

ROSA DAS ROSAS

Cantiga de Santa María, 10

**Esta é de loor de Santa María, com' é fremosa
e bõa e á gran poder.**

*Rosa das rosas et Fror das frores,
Dona das donas, Sennor das sennores.*

Rosa de beldad' e de parecer
et Fror d'alegría et de prazer,
Dona en mui piadosa seer,
Sennor en toller coitas et doores.

Rosa das rosas et Fror das frores...

Atal Sennor dev' ome muit' amar,
que de todo mal o pode guardar,
e pode-ll' os peccados perdõar,
que faz no mundo per maos sabores.

Rosa das rosas et Fror das frores...

Devemo-la muit' amar e servir,
ca punna de nos guardar de falir;
des i dos erros nos faz repentir,
que nos fazemos come pecadores.

Rosa das rosas et Fror das frores...

Esta dona que tenno por Sennor
e de que quero seer trovador,
se eu per ren poss' aver seu amor,
dou ao demo os outros amores.

Rosa das rosas et Fror das frores...

ROSA DE LAS ROSAS

Cantiga de santa María, 10

**Ésta es de loor de santa María, cómo es hermosa
y buena y de gran poder.**

*Rosa de las rosas y flor de las flores,
dama de las damas, señora de las señoras.*

Rosa de belleza y de semblanza,
y flor de alegría y de placer,
dama de piadosísimo ser,
señora de quitar tristezas y dolores.

Rosa de las rosas y flor de las flores...

A esta señora amo mucho
que sabe de todo mal guardar,
y sabe los pecados perdonar,
que por el mundo se obra por maldad.

Rosa de las rosas y flor de las flores...

Hemos de amarla y servirla mucho,
y cuidarnos de fallarle;
de los errores nos hace arrepentirnos
que cometemos como pecadores.

Rosa de las rosas y flor de las flores...

Esta dama que tengo por señora
y de la que quiero ser trovador,
si pudiera tener su amor,
desestimaría todos los otros amores.

Rosa de las rosas y flor de las flores...

PODE POR SANTA MARIA

Cantiga de Santa Maria, 163

**Come uun ome d'Osca, que jogava os dados,
descre[e]Ju en Santa Maria e perdeu logo a fala; e
foi a Santa Maria de Salas en romaria e cobró-a.**

*Pode por Santa Maria o mao perde-la fala,
e ar, se sse ben repente, per ela poder cobra-la.*

E desto fez un miragre a Virgen Santa Maria
mui grand' en Osca, dun ome que ena tafuraria
jogara muito os dados e perdera quant' avia;
poren descreeu na Virgen, que sol nos quis recea-la.
Pode por Santa Maria o mao perde-la fala...

Tanto que est' ouve dito, foi de seu corpo tolleito
polo gran mal que dissera, e, par Deus, foi gran
dereito;
e logo perdeu a fala, ca Deus ouve del despeito,
que lla tolleu a desora, como se dissesse: «cala!».
Pode por Santa Maria o mao perde-la fala...

Assi esteve gran tempo que dali non se mudava,
e a cousa que queria per sinaes amostrava;
e desta guisa a Salas dali levar-sse mandava,
e deu-ll' a lingua tal são como fogo que estala.
Pode por Santa Maria o mao perde-la fala...

E catando a omagen, chorou muit' e falou logo
e diss': «Ai, Santa Maria, que me pedões te rogo,
e des aqui adeante, se nunca os dados jogo,
a mia lingua seja presa que nunca quieras solta-la».
Pode por Santa Maria o mao perde-la fala...

Logo que est' ouve dito, foi de todo mui ben são,
e quantos aquesto viron loaron poren de chão
a Virgen Santa Maria; e aquel foi bon crischão
e des ali adeante punnou senpre en loa-la.
Pode por Santa Maria o mao perde-la fala...

POR SANTA MARÍA

Cantiga de santa María, 163

**Cómo un hombre de Huesca que jugaba a los dados
descreyó de santa María y perdió el habla. Luego fue
en romería a Santa María de Salas y la recuperó.**

*Por santa María, pierde el malo el habla
y, si se arrepiente, puede recobrarla.*

Y de esto hizo un milagro la Virgen santa María
en Huesca con un hombre que en una tahurería
jugó mucho a los dados y perdió cuanto tenía;
y descreyó de la Virgen y no quiso respetarla.
Por santa María, pierde el malo el habla...

En cuanto hubo renegado, quedó tullido su cuerpo
por la maldad que dijera, por Dios que fue con
derecho;
y después perdió el habla, porque Dios por el despecho
se la quitó al instante, como si dijera: «¡Calla!».
Por santa María, pierde el malo el habla...

Así estuvo mucho tiempo, sin que su estado mudara;
y cuando quería algo, por señales lo mostraba;
y de este modo pidió que lo llevaran a Salas
y allí se puso a hablar como fuego que estalla.
Por santa María, pierde el malo el habla...

Y mirando la imagen, lloró mucho y habló luego,
y dijo: «¡Ay, santa María, que me perdones te ruego,
y que, si de ahora en adelante al juego de dados vuelvo,
mi lengua quede atrapada y nunca quieras soltarla!».
Por santa María, pierde el malo el habla...

Tras haber hablado así, quedó del todo curado,
y quantos lo contemplaron abiertamente alabaron
la Virgen santa María, y fue el hombre buen cristiano
a partir de aquel momento, y siempre quiso alabarla.
Por santa María, pierde el malo el habla...

MUITO FAZ GRAND' ERRO

Cantiga de Santa Maria, 209

Como el Rey Don Afonso de Castella adoeçeu en Bitoria e ouv' hũa door tan grande, que coidaron que morresse ende; e posseron-lle de suso o livro das Cantigas de Santa Maria, e foi guarido.

*Muito faz grand' erro, e en torto jaz,
a Deus quen lle nega o ben que lle faz.*

Mas en este torto per ren non jareii
que non cont' o ben que del recebud' ei
per ssa Madre Virgen, a que sempr' amei,
e de a loar mais d'outra ren me praz.
Muito faz grand' erro, e en torto jaz...

E, como non devo aver gran sabor
en loar os feitos daquesta Sennor
que me val nas coitas e tolle door
e faz-m' outras mercees muitas assaz?
Muito faz grand' erro, e en torto jaz...

Poren vos direi o que passou per mi,
jazend' en Bitoria enfermo assi
que todos cuidavan que morress' alí
e non atendian de mi bon solaz.
Muito faz grand' erro, e en torto jaz...

Ca hũa door me fillou [y] atal
que eu ben cuidava que era mortal,
e braadava: «Santa Maria, val,
e por ta vertud' aqieste mal desfaz».
Muito faz grand' erro, e en torto jaz...

E os fisicos mandavan-me pōer
panos caentes, mas nono quix fazer,
mas mandei o Livro dela aduzer;
e poseron-mio, e logo jouv' en paz.
Muito faz grand' erro, e en torto jaz...

Que non braadei nen senti nulla ren
da door, mas senti-me logo mui ben;
e dei ende graças a ela poren,
ca tenno ben que de meu mal lle despraz.
Muito faz grand' erro, e en torto jaz...

Quand' esto foi, muitos eran no logar
que mostravan que avian gran pesar
de mia door e fillavan-s' a chorar,
estand' ante mi todos come en az.
Muito faz grand' erro, e en torto jaz...

E pois viron a mercee que me fez
esta Virgen santa, Sennor de gran prez,
loárona muito todos dessa vez,
cada ũu pōendo en terra sa faz.
Muito faz grand' erro, e en torto jaz...

VIVE EN GRAN YERRO

Cantiga de santa María, 209

Cómo el rey don Alfonso de Castilla enfermó en Vitoria y tuvo un dolor tan grande que pensaron que se iba a morir; y le pusieron debajo el libro de las Cantigas de santa María y sanó.

*Vive en gran yerro y hace gran ofensa
a Dios quien le niega el bien que él le hace.*

Pero en este error no caeré por nada,
que no cuento el bien que de él he recibido
por su Madre Virgen, a la que siempre amé,
y nada me place más que loarla.
Vive en gran yerro y hace gran ofensa...

¿Y cómo no voy a sentir gran placer
alabando los hechos de esta señora
que me socorre en las cuitas y me quita el dolor
y me hace muchas otras mercedes?
Vive en gran yerro y hace gran ofensa...

Por eso os diré lo que me sucedió
yaciendo en Vitoria tan enfermo
que todos pensaban que allí moriría
y nadie esperaba que llegase el alivio.
Vive en gran yerro y hace gran ofensa...

Porque me asaltó un dolor tal
que yo creí que era mortal
y grité: «Santa María, ayúdame,
y deshaz con tu virtud este mal».
Vive en gran yerro y hace gran ofensa...

Los médicos me mandaron poner
paños calientes, mas no lo quise hacer
y ordené me trajeran su libro;
cuando me lo pusieron, enseguida quedé en paz.
Vive en gran yerro y hace gran ofensa...

Ya no grité más ni sentí dolor alguno,
sino que luego me encontré muy bien;
y le dí gracias por ello,
pues creo que le pesaba mi mal.
Vive en gran yerro y hace gran ofensa...

Cuando eso sucedió, fueron muchos
los que mostraron gran pesar
por mi dolor y rompieron a llorar,
todos ellos ante mí como en fila.
Vive en gran yerro y hace gran ofensa...

Y en cuanto vieron la merced que me hizo
esta Virgen santa, señora de gran prez,
la loaron mucho en tal ocasión
poniendo todos el rostro en tierra.
Vive en gran yerro y hace gran ofensa...

MIRAGRES FREMOSOS

Cantiga de Santa Maria, 37

**Esta é como Santa Maria fez cobrar
seu pee ao ome que o con coyta
de door.**

*Miragres fremosos
faz por nos Santa Maria,
e maravillosos.*

Fremosos miragres faz que en Deus creamos,
e maravillosos, por que o mais temamos;
porend' un daquestes é ben que vos digamos,
dos mais piadosos.

Miragres fremosos...

Est' avêo na terra que chaman Berria,
dun ome coytado a que o pe ardia,
e na ssa eigreja ant' o altar jazia
ent' outros coitosos.

Miragres fremosos...

Aquel mal do fogo atanto o coytava,
que con coita dele o pe tallar mandava;
e depois eno conto dos çopos ficava,
desses mais astrosos.

Miragres fremosos...

Pero con tod' esto sempr' ele confiando
en Santa Maria e mercee chamando
que dos seus miragres en el fosse mostrando
non dos vagarosos.

Miragres fremosos...

E dizendo: «Ay, Virgen, tu que es escudo
sempre dos coitados, queas que acorrudo
seja per ti; se non, serei oi mais têudo
por dos mais nojosos».

Miragres fremosos...

Logo a Santa Virgen a el en dormindo
per aquel pe a mão yndo e vñindo
trouxe muitas vezes, e de carne conprindo
con dedos nerviosos.

Miragres fremosos...

E quando s' espertou, sentiu-sse mui ben são,
e catou o pe; e pois foi del ben certão,
no semellou log', andando per esse chão,
dos mais preguinçosos.

Miragres fremosos...

Quantos aquest' oyron, log' ali vêeron
e aa Virgen santa graças ende deron,
e os seus miragres ontr' os outros teveron
por mais groriosos.

Miragres fremosos...

MILAGROS HERMOSOS

Cantiga de santa María, 37

**Ésta es cómo santa María hizo que recobrase
su pie un hombre que se lo había cortado
angustiado por el dolor.**

*Milagros hermosos
hace por nosotros santa María,
y maravillosos.*

Milagros hermosos hace para que en Dios creamos,
y maravillosos, para que más lo temamos;
por ello, es bien que os digamos
de los más piadosos.

Milagros hermosos...

Éste sucedió en la tierra que llaman Berría
a un hombre afligido a quien un pie le ardía
y que en su iglesia ante el altar yacía
entre otros afligidos.

Milagros hermosos...

Aquel mal de fuego tanto lo afligió
que con gran pesar el pie cortar mandó,
y después entre los lisiados se contó,
y de los más astrosos.

Milagros hermosos...

Mas, a pesar de todo, siempre siguió confiando
en santa María y merced clamando
para que de sus milagros uno en él fuese mostrado,
y no de los perezosos.

Milagros hermosos...

Y decía: «Ay, Virgen, tú que eres escudo
de los afligidos, haz que sea socorrido
por ti; de otro modo, desde hoy será tenido
por uno de los más castigados».

Milagros hermosos...

Y luego la santa Virgen, cuando estaba él durmiendo,
por el pie pasó la mano, yendo y viniendo,
muchas veces, llenándolo de carne
y con nervios en los dedos.

Milagros hermosos...

Y cuando despertó se sintió muy bien curado,
vio el pie y después, tras haberse cerciorado,
ya no pareció, andando por aquel llano,
que era de los menos rápidos.

Milagros hermosos...

Cuanto esto oyeron luego allí acudieron
y a la Virgen santa gracias entonces dieron
y, entre los todos, sus milagros tuvieron
por los más gloriosos.

Milagros hermosos...

PERO CANTIGAS DE LOOR

Cantiga de Santa Maria, 400

[E]sta é de loor de Santa Maria.

Pero cantigas de loor
fiz de muitas maneiras,
avendo de loar sabor
a que nos dá carreiras
como de Deus ajamos ben,
sol no tenno que dixen ren:
ca atant' é comprida
a loor da que nos mantén,
que nunca á fiida.

Pero fiz com' oý dizer
que fez Santa Soffia,
que sa mealla offreçer
foy, ca mais non avia,
a Deus de mui bon coraçon;
mais o meu é mui mēor don
que lle dou mui de grado,
e cuid' end' aver gualardon
mui grand' e muit' onrrado.

Ca pero o don mui pouc' é,
segund' a mia pobreza,
non catará est', a la ffe,
a Sennor da franqueza;
ca por un don, esto sey ja,
que ll'eu dé, çento me dará
dos seus mui nobres dōes,
e a mia mingua cumprirá
conos seus gualardōes.

E poren lle quero rogar
que meu don pequen[in]no
reçeb' e o queyra fillar
por aquel que meninno
no seu corpo sse figurou
e sse fez om' e nos salvou
por nos dar parayso,
e pois consigo a levou,
e foi y de bon siso.

PERO QUE SEJA A GENTE

Cantiga de Santa Maria, 181

**Esta é como Aboyuçaf foy desbaratado
en Marrocos pela sina de Santa Maria.**

*Pero que seja a gente d'outra lei [e] descreuda,
os que a Virgen mais aman, a esses ela ajuda.*

AUNQUE CANTIGAS DE ALABANZA

Cantiga de santa María, 400

Ésta es de alabanza a santa María.

Aunque cantigas de alabanza
hice de muchas maneras,
alabando como conviene
a quien nos muestra caminos
para estar a bien con Dios,
creo que no he dicho nada,
pues tan larga es la alabanza
de aquella que nos mantiene
que nunca está terminada.

Hice como oí decir
que hizo santa Sofía,
quien su tributo ofreció,
pues nada más tenía,
a Dios de buen corazón;
mas mi don es muy menor,
que lo doy de muy buen grado,
y espero por él galardón
muy grande y muy honrado.

Y aunque el don es muy pequeño,
conforme a mi pobreza,
no se fijará en eso, a fe,
la señora de franqueza;
que por un don, bien lo sé,
que le dé cien me dará
de sus muy nobles dones,
y mi mengua cumplirá
con sus galardones.

Por eso quiero rogarle
que mi pequeño don
reciba y quiera aceptar
por aquel niño pequeño
que en su cuerpo se formó
y se hizo hombre y nos salvó
para darnos el paraíso,
y con él se la llevó,
y así fue y con razón.

AUNQUE SEA LA GENTE

Cantiga de santa María, 181

**Ésta cuenta cómo Abu Yusuf fue derrotado en
Marrakech por el estandarte de santa María.**

*Aunque sea la gente de otra ley [y] descreída,
a quienes más la aman la Virgen los ayuda.*

Fremoso miragre desto fez a Virgen groriosa
na cidade de Marrocos, que é mui grand' e
fremosa,
a un rei que era ende sennor, que perigoosa
guerra con outro avia, per que gran mester ajuda.
Però que seja a gente d'outra lei [e] descreuda...

Avia de quen lla désse; ca assi com'el cercado
jazia dentr' en Marrocos, ca o outro ja passado
era per un gran[de] rio que Morabe é chamado
con muitos de cavaleiros e mui gran gente miuda.
Però que seja a gente d'outra lei [e] descreuda...

E corrian pelas portas da vila, e quant' achavan
que fosse fora dos muros, todo per força fillavan.
E poren' os de Marrocos al Rei tal consello davan
que saisse da cidade con boa gent' esleuda.
Però que seja a gente d'outra lei [e] descreuda...

D' armas e que mantemente cono outro
rei lidasse
e logo fora da vila a sina sacar
mandasse
da Virgen Santa Maria, e que per ren non dultasse
que os logo non vencesse, pois la ouvesse
tenduda.
Però que seja a gente d'outra lei [e] descreuda...

Demais, que sair fezesse dos crischãos o concello
conas cruces da eigreja. E el creeu séu consello;
e poi-la sina sacaron daquela que é
espello
dos angeos e dos santos, e dos mouros foi viuda.
Però que seja a gente d'outra lei [e] descreuda...

Que eran da outra parte, atal espant' en colleron
que, pero gran poder era, logo todos se
venceron,
e as tendas que trouxeran e o al todo
perdieron,
e morreu i muita gente dessa fea e barbuda.
Però que seja a gente d'outra lei [e] descreuda...

E per Morabe passaram que ante passad' ouveran,
e sen que perdud' avian todo quant' ali trouxeran,
atan gran medo da sina e das cruces y preseran,
que fogindo non avia niun redêa têuda.
Però que seja a gente d'outra lei [e] descreuda...

E assi Santa Maria ajudou a seus amigos,
pero que d'outra lei eran, a britar seus êemigos
que, macar que eran muitos, nonos preçaron dous
figos,
e assi foi ssa mercee de todos mui connoçuda.
Però que seja a gente d'outra lei [e] descreuda...

Hermoso milagro sobre esto hizo la Virgen gloriosa
en la ciudad de Marrakech, que es muy grande y
hermosa,
a un rey que era entonces señor que azarosa
guerra con otro libraba y que ayuda grandísima
Aunque sea la gente de otra ley [y] descreída...

recibir necesitaba; pues, estando el sitiado
dentro de Marrakech, el otro había cruzado
por un gran río que Morabe era llamado
con muchos caballeros y a pie una gran milicia.
Aunque sea la gente de otra ley [y] descreída...

Y corrían por las puertas de la villa y cuanto hallaban
fuera de los muros todo por la fuerza lo robaban.
Y por eso los de Marrakech al rey aconsejaban
que saliese de la ciudad con buena gente escogida
Aunque sea la gente de otra ley [y] descreída...

de armas y que inmediatamente presentase batalla
al otro rey
y después de estar fuera de la villa mandase sacar
el estandarte
de la Virgen santa María, y que por nada dudase
que los vencería inmediatamente después que lo
hubiese ondeado.
Aunque sea la gente de otra ley [y] descreída...

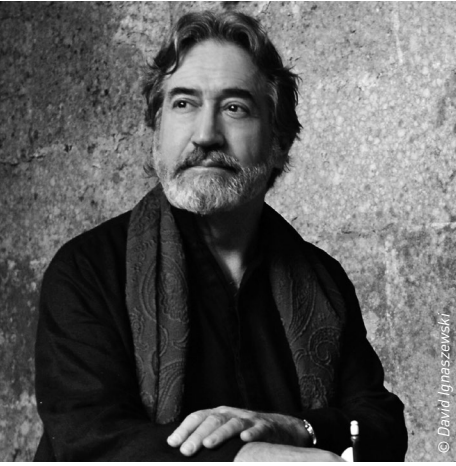
Además, que hiciese salir a la comunidad cristiana
con las cruces de la iglesia. Y él hizo caso del consejo;
y después el estandarte sacaron de aquella que es
espello
de los ángeles y de los santos, y fue visto por los moros.
Aunque sea la gente de otra ley [y] descreída...

Que estaban al otro lado, cogieron éstos tal espanto
que, a pesar de su gran poderío todos se dieron por
vencidos;
y las tiendas que habían traído y todo lo demás
perdieron,
y murió allí mucha de aquella gente fea y barbuda.
Aunque sea la gente de otra ley [y] descreída...

Y el Morabe pasaron que antes habían pasado
y, aunque habían perdido todo cuanto llevaron,
tanto miedo a las cruces y a la enseña albergaron
que en su huida nadie las riendas asía.
Aunque sea la gente de otra ley [y] descreída...

Y así santa María ayudó a sus amigos,
si bien eran de otra ley, a vencer a sus enemigos
que, pese a que eran muchos, no los apreciaron
dos higos,
y así fue su merced de todos muy conocida.
Aunque sea la gente de otra ley [y] descreída...

JORDI SAVALL rabel, lira de arco y dirección



Jordi Savall es una de las personalidades musicales más polivalentes de su generación. Da a conocer al mundo desde hace más de cincuenta años maravillas musicales abandonadas en la oscuridad de la indiferencia y el olvido. Dedicado a la investigación de esas músicas antiguas, las lee y las interpreta con su viola da gamba o como director. Sus actividades como concertista, pedagogo, investigador y creador de nuevos proyectos, tanto musicales como culturales, lo sitúan entre los principales artífices del fenómeno de revalorización de la música histórica. Es fundador, junto con Montserrat Figueras, de los grupos Hespèrion XXI (1974), La Capella Reial de Catalunya (1987) y Le Concert des Nations (1989), con los

cuales explora y crea un universo de emociones y belleza que proyecta al mundo y a millones de amantes de la música. A lo largo de su carrera ha grabado y editado más de doscientos treinta álbumes de repertorios de música medieval, renacentista, barroca y del clasicismo, con especial atención al patrimonio musical hispánico y mediterráneo; una producción merecedora de múltiples galardones, como los premios Midem, International Classical Music y Grammy. Sus programas de concierto han convertido la música en un instrumento de mediación para el entendimiento y la paz entre pueblos y culturas diferentes y a veces enfrentados. No en vano fue nombrado en 2008 embajador de la Unión Europea para el diálogo intercultural; y, con Montserrat Figueras, ambos fueron designados artistas por la paz, dentro del programa «Embajadores de buena voluntad» de la Unesco. Su fecunda carrera musical ha recibido las más altas distinciones nacionales e internacionales; entre ellas, el título de doctor honoris causa por las universidades de Évora, Barcelona, Lovaina y Basilea, la insignia de caballero de la Legión de Honor de la República Francesa, el Premio Internacional de Música por la Paz del Ministerio de Cultura y Ciencia de Baja Sajonia, la medalla de oro de la Generalitat de Cataluña y el prestigioso Premio Léoni Sonning, considerado el Premio Nobel de la música. «Jordi Savall pone de manifiesto una herencia cultural común infinitamente diversa. Es un hombre para nuestro tiempo» (*The Guardian*, 2011).

LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA

Siguiendo el modelo de las famosas Capillas Reales medievales para las cuales se crearon las grandes obras maestras de las músicas sacra y profana en la península ibérica, Montserrat Figueras y Jordi Savall fundaron en 1987 La Capella Reial, uno de los primeros grupos vocales dedicados a la interpretación de las músicas de los Siglos de Oro con criterios históricos y constituidos únicamente por voces hispánicas y latinas. A partir de 1990, recibió el patrocinio regular de la Generalitat de Cataluña y desde ese momento pasó a denominarse La Capella Reial de Catalunya. El nuevo conjunto se dedicó a la recuperación e interpretación del patrimonio polifónico-vocal medieval y de los Siglos de Oro hispánico y europeo anterior al siglo XIX con criterios históricos. En la misma línea artística que Hespèrion XXI y siempre desde un inmenso respeto a la profunda dimensión espiritual y artística de cada obra, La Capella Reial de Catalunya combina magistralmente tanto la calidad y adecuación al estilo de la época como la declamación y proyección expresiva del texto poético. Su extenso repertorio abarca desde la música medieval de las culturas del Mediterráneo hasta los grandes maestros del Renacimiento y el Barroco. Ha destacado en algunos repertorios operísticos del Barroco y el clasicismo, así como en composiciones contemporáneas de Arvo Pärt. Cabe subrayar su participación en la banda sonora de la película *Jeanne La Pucelle* (1993) de Jacques Rivette sobre la vida de Juana de Arco. En 1992, La Capella Reial de Catalunya debutó en el género operístico acompañando como coro todas las representaciones de *Le Concert des Nations*. Su discografía, publicada en más de cuarenta álbumes, ha recibido diversos premios y distinciones. Bajo la dirección de Jordi Savall, La Capella Reial de Catalunya desarrolla una intensa actividad de conciertos y grabaciones por todo el mundo y, desde su fundación, actúa regularmente en los principales festivales internacionales de música antigua.

HESPÈRION XXI

En 1974, Jordi Savall y Montserrat Figueras, junto con Lorenzo Alpert y Hopkinson Smith fundaron en Basilea el grupo Hespèrion XX, un conjunto de música antigua que pretendía recuperar y difundir el rico y fascinante repertorio musical anterior al siglo XIX a partir de nuevas premisas: los criterios históricos y los instrumentos originales. Su nombre, Hespèrion, significa «originario de Hesperia», que en griego antiguo era la denominación de las dos penínsulas más occidentales de Europa: la ibérica y la italiana. También era el nombre que recibía el planeta Venus cuando aparecía por occidente. Hespèrion XX, a partir del año 2000, cambia la denominación a Hespèrion XXI. El grupo es hoy día una referencia ineludible para comprender la evolución de la música en el periodo comprendido entre la Edad Media y el Barroco. Su labor de recuperación de obras, partituras, instrumentos y documentos inéditos tiene un doble valor incalculable: por un lado, el riguroso trabajo de investigación aporta nuevos datos e interpretaciones sobre los conocimientos históricos de una época y, por otro, la exquisita calidad de las interpretaciones pone al alcance del público la posibilidad de disfrutar con naturalidad de la delicadeza estética y espiritual propia de las obras de aquel tiempo. Desde el principio, Hespèrion XXI tomó un rumbo artístico claro e innovador que acabaría creando escuela en el panorama mundial de la música antigua, ya que concebía y concibe la música antigua como



© Toni Peñarroya

instrumento de experimentación musical, y con ella busca la máxima belleza y la expresividad en las interpretaciones. Todo intérprete de música antigua tiene un compromiso con el espíritu original de cada obra y tiene que aprender a conectar con ella a través del estudio del autor, de los instrumentos de la época, de la obra en sí y de sus circunstancias concretas. Pero, como artesano de la música, también está obligado a tomar decisiones sobre lo que está interpretando: de su talento, de su creatividad y de su capacidad de transmitir emociones depende su capacidad para conectar el pasado con el presente, la cultura con su divulgación. El repertorio de Hespèrion XXI incluye, entre otras, obras del repertorio sefardita, romances castellanos, piezas del Siglo de Oro español y de la Europa de las naciones. Algunos de sus programas de conciertos más celebrados han sido las *Cantigas de santa María* de Alfonso X el Sabio, la diáspora sefardí, las músicas de Jerusalén, de Estambul, de Armenia o las folías criollas. Gracias al destacadísimo trabajo de los numerosos músicos y colaboradores que han participado con el conjunto durante todos estos años, Hespèrion XXI tiene todavía un papel clave en la recuperación y la revaloración del patrimonio musical con una gran repercusión a nivel mundial. Con más de sesenta álbumes, a día de hoy la formación ofrece conciertos por todo el planeta y es miembro habitual de los festivales internacionales más importantes de música antigua.

PRÓXIMOS CONCIERTOS

UNIVERSO BARROCO

ANM | Sala Sinfónica | 19:00h

30/01/22

BALTHASAR-NEUMANN-CHOR & SOLISTEN

BALTHASAR-NEUMANN-ENSEMBLE

THOMAS HENGELBROCK DIRECTOR

J. S. Bach: *Misa en sí menor*

ENTRADAS: 15€ - 40€ | Último Minuto* (<30 años): 2€

ANM | Sala de Cámara | 19:30h

18/11/21

STILE ANTICO

Obras de J. Desprez, J. Ockeghem, J. Mouton, N. Gombert, H. Vinders y J. de Mantua

01/12/21

LA GALANÍA

RAQUEL ANDUEZA SOPRANO

De locuras y tormentos

Obras de C. Monteverdi, J.-B. Lully, F. Cavalli, H. du Bailly y anónimos

18/01/22 | #RodríguezdeHita.300

LA GRANDE CHAPELLE

ALBERT RECASENS DIRECTOR

A. Rodríguez de Hita: *Música sacra para el monasterio de la Encarnación*

ENTRADAS: 10€ - 20€ | Último Minuto* (<30 años): 2€

VENTA DE NUEVOS ABONOS PARA LA TEMPORADA 2022 (ENE-JUN) PARA TODOS
LOS CICLOS DEL AUDITORIO NACIONAL DESDE EL 19 DE NOVIEMBRE
VENTA DE LOCALIDADES A PARTIR DEL 14 DE DICIEMBRE
Más info en cndm.mcu.es

* Sólo en taquillas del Auditorio Nacional de Música, una hora antes del concierto

Taquillas del Auditorio Nacional de Música y teatros del INAEM
entradasinaem.es | 91 193 93 21

cndm.mcu.es

NIPO: 827-21-001-0

Imagen de portada: © Isabel Díez

síguenos en

